

Vectores de intercambio

La traducción es un espacio fundamental desde donde es posible trazar las rutas y los flujos de circulación e intercambio cultural y simbólico. Aunque entrelazadas e incluso alineadas con lo político y otros aspectos de índole social, las cartografías de la traducción con frecuencia operan con relativa autonomía, a pesar de que a veces lo hacen de forma disimulada o encubierta. Pero, ¿qué se intercambia durante la traducción y a través de ésta? ¿Qué se considera digno de traducirse, traducible o intraducible? ¿Cuál es la utilidad y cuáles son los significados, las narrativas y las relaciones que se negocian a través de los actos de la traducción? ¿En qué direcciones se dirigen estos intercambios y de qué nos hablan? ¿Qué relación guarda la traducción con las economías del intercambio simbólico? ¿Qué espacios y qué comunidades se producen mediante y durante el acontecer de la traducción?

En busca de respuestas o, de hecho, de encontrar maneras de abordar estas preguntas, la presente edición de *Tusaaji* tiene como objetivo investigar los flujos de la traducción como vectores de intercambio. Desde las crónicas, las artes visuales y el grafiti, hasta las traducciones y las autotraducciones, y desde las relaciones que guardan el árabe, el francés y el inglés, el romaní y el polaco, hasta las lenguas del Caribe multilingüe, se analizan tanto el multilingüismo como los flujos de la traducción desde dentro y fuera de las Américas, con el objetivo de observar la continuidad y discontinuidad y las prácticas de la traducción en el mundo. Además de los ensayos, en esta edición se inaugura una nueva sección titulada “La traducción en las Américas.” Este nuevo apartado, que será parte de esta revista de ahora en adelante, ha sido pensado con el propósito de presentar entrevistas, testimonios y otros escritos en donde los traductores y las traductoras le puedan dar voz a sus experiencias y a sus puntos de vista acerca del presente y el pasado de la traducción en las Américas.

María Constanza Guzmán, editora.